

María Pérez de Villarreal
Sworn English<>Spanish Translator

mariapdev@gmail.com +54 9 11 6569-1288

Skype ID: mariapdev

<http://mariapdev.wixsite.com/prof-translations>

www.linkedin.com/in/maría-pérez-de-villarreal-61a1421a

Experience as Freelance Translator

March 2007/Currently

- Universal Translations: Certified Translator. Translations from Spanish into English and from English into Spanish. General Translations.
- Day Translations: Certified Translator. Translations from Spanish into English and from English into Spanish. Mostly legal translations.
- Shnit International Short film festival; subtitles short film translation.
- OHCHR (Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights). Translation of Inception Report of an Evaluation on Indigenous Peoples' Rights.
- Prison Insider. Translation of different articles related to imprisonment in Latin America.
- GWOPA. UN-Habitat Project.
- UNHCR. News on Refugees.
- ACI Worldwide Argentina, Chile, and Uruguay. Legal and IT translations.
- Qoobiz. Translation of legal documents (Employees' and Customers' contracts, among others), website and user's manual.
- Level 3 Argentina. IT and tender documents for a public tender.
- Universidad de Buenos Aires. Translation in Spanish of the book "*Introduction to the International Human Rights Regime*" by Manfred Nowak, published in 2008 by the Universidad de Buenos Aires. Available in Legal Bookshops.
Translation in Spanish for the Legal Magazine "Academia"; article "*The Reformer and the Precisian: A Study in Judicial Attitudes*" by John P. Reid (Year 4-No. 8-2006, Rubinzal Culzoni Editors) Available upon request.

Areas of Expertise: law (general and contracts), IT (especially software), Tourism & Travel, Oil & Gas. **Other fields:** Financial reports, legal documents on intellectual property, copyright, contracts, bankruptcy, Insurance policies, confidentiality agreements, Forms of Acknowledgement, Minutes of shareholders' Meetings, IT hard books, Human Rights, among others.

CEO Assistant

March 2007/July 2007

CEO Assistant at Technology for Solutions. Technical translations at www.tfsia.com

ISI Emerging Markets

September 2005/December 2006

Translations Esp<>Eng. on Economics and financial news for Argentina, Chile, and México.

Howard County Court

July 2003/September 2003

Attorney's assistant in cases where Spanish inmates were involved. Trial translations and interpretations.

Education

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES: 2005-2009: Sworn English<>Spanish Translator

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES: 1997-2004: Attorney at Law

Language

English: Bilingual

Spanish: Native

CAT Tools: OmegaT, Smartcat, Wordfast, con TEXT (subtitles)